

الباب الثالث دراسة ميدانية

أ- لمحة عن المدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية 1. تاريخ تأسيس المدرسة

قامت المدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب سنة 2000 م في قرية فرجان جمفانج سمفانج مادورا تحت رعاية المعهد "نزهة الطلاب" الذي أسسه الشيخ الحاج أليف زيني سنة 1992-2005 و يليه الشيخ الحاج محمد سنة 2005-2011. وبجانب المدرسة الثانوية التخصصية، في المعهد نزهة الطلاب مدارس أخرى وهي المدرسة الثانوية، المدرسة المتوسطة، والمدرسة الابتدائية إضافة إلى ذلك، كان المنهج الدراسي للمدرسة الثانوية التخصصية أكثرها دراسية دينية الإسلام وقليل منها من دراسية العامة. وتقع المدرسة الثانوية نزهة الطلاب التخصصية في الناحية بامكاسن بالقرب حوالي خمس كيلومتر.

2. الطيف والبعثة للمدرسة أ- الطيف

إن الطيف للمدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب سمفانج مادورا هو وجود التفوقات والإجازات على أساس الإيمان والتقوى، ومؤشراته كما يلي :

- (1) التفوق في إشراف دين الإسلام
- (2) التفوق في تنمية إنجاز الإمتحان الوطني
- (3) التفوق في إنجاز اللغة العربية
- (4) التفوق في إنجاز اللغة الإنجليزية
- (5) التفوق في إنجاز الرياضة
- (6) التفوق في إنجاز الفنية
- (7) الحصول على التصديق من المجتمع

ب- البعثة

أما البعثة للمدرسة الثانوية التخصصية فهي ما

يلي :

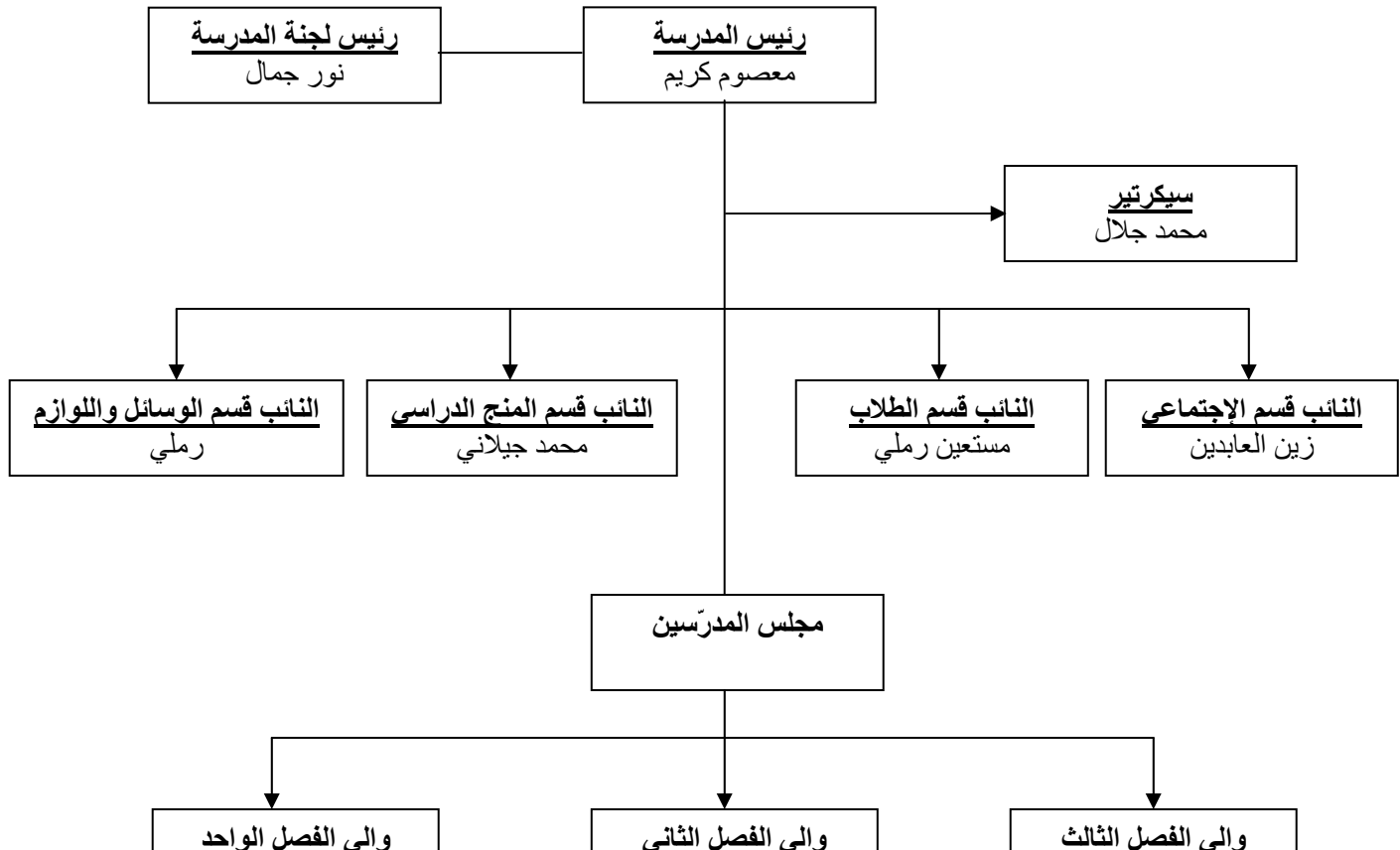
- (1) تنمية المواقف والعمليات الدينية الإسلامية
- (2) إقامة التعليم والإشراف عمليا حتى يستطيع كل طالب تنمية نفوسهم بأمثل وجه ومناسبا بكفاءاتهم
- (3) إجاد الحماسة النمية مكثفا إلى جميع مجتمعات المدرسة في الكفاءة الأكاديمية كانت أم غيرها
- (4) تكوين بيئة المدرسة الصحة، والنظيفة، والجميلة
- (5) تشجيع كل طالب مساعدتهم للتعريف عن كفاءتهم حتي يستطيع تنميتها بأمثل وجه
- (6) تطبيق الإدارية التعاونية بجميع مجتمعات المدرسة ولجانها

3. الهيكل الإداري للمدرسة

رئيس المدرسة	: معصوم كريم
رئيس لجنة المدرسة	: نور جمال
السيكرتير	: محمد جلال
نائب الرئيس قسم المنهج الدراسي	: محمد جيلاني
نائب الرئيس قسم الطلبة	: مستعين رملي
نائب الرئيس قسم الوسائل واللوازم	: رملي
نائب الرئيس قسم الإجتماعي	: زين العابدين
والى الفصل الواحد	: ريني سوسيلواتي
والى الفصل الثاني	: ستي خادجة
والى الفصل الثالث	: مكرمة

اللوحة 1

الهيكل الإداري للمدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب



4. حال المعلمين والمتعلمين فيها

أ- أحوال المعلمين

اللوحة 2

أحوال المعلمين في المدرسة الثانوية التخصصية نزهة

الطلاب

رقم	أسماء المعلمين	المكان وتاريخ الولادة	الحال التوظيفي
1	محمد صالح الدين	سمفيت، 1980/09/18	GTT
2	محمد رملي	سمفانج، 1973/06/08	GTT
3	محمد جيلاني	سمفانج، 1977/04/01	GTT
4	محمد لوبي	سمفانج، 1964/06/06	GTT
5	عبد الوحيد	سمفانج، 1982/02/06	GTT

GTU	سومانف، 1980/07/06	معصوم كريم	6
GTT	سورابايا، 1984/07/26	فتاح الله	7
GTT	سمفانج، 1984/02/02	نور جمال	8
GTT	سمفانج، 1983/11/27	إمام راياي	9
GTT	بامكاسن، 1984/04/01	ريني سوسيلواتي	10
GTT	سمفيت، 1984/11/15	مستعين رملي	11
GTT	بامكاسن، 1974/07/06	طيب	12
GTU	سمفانج، 1985/10/05	محمد	13
GTT	سمفانج، 1972/10/09	ستي خادجة	14
GTT	سمفيت، 1988/05/06	جمال الدين	15
GTT	سمفانج، 1971/10/01	مكرمة	16
GTU	سمفانج، 1981/11/28	محمد عارفين	17
GTT	سمفانج،	شمسوري	18

	1982/06/06		
GTT	سمفانج، 1974/05/15	عبد الوهيب	19
GTT	سمفانج، 1982/11/01	رافيق	20
GTT	جومبانج، 1981/06/06	محمد خليل الرحمن	21
GTT	بانكالن، 1981/08/17	أغوس مرزوقي	22
GTT	سمفانج، 1987/05/10	مضقار	23

ب- أحوال المتعلمين

اللوحة 3

أحوال المتعلمين بالمدرسة الثانوية التخصصية نزهة
الطلاب

مجموع	نوع الجنس		الفصل
	طالبة	طالب	
24	11	13	الفصل الأول
36	18	18	الفصل الثاني
15	5	10	الفصل الثالث
75	مجموع		

6. المنهج الدراسي المستخدم فيها

وفيما يلي تقدّم الباحثة المنهج الدارس الذي
تستخدمه المدرسة الثانوية نزهة الطلاب التخصصية
تفصيلاً :

اللوحة 4

المنهج الدراسي للمدرسة الثانوية نزهة الطلاب التخصصية

الفصول والوقت الدراسي			المواد	رقم
الفصل الثالث	الفصل الثاني	الفصل الأول		
2	2	-	النحو	1
2	2	-	الصرف	2
2	2	-	أصول الفقه	3
2	2	2	علم الفقه	4
-	-	-	القرآن الحديث	5
2	2	-	تربية المجتمع البلادي	6
5	4	2	علم التفسير	7
5	4	2	علم الحديث	8
4	4	4	اللغة العربية	9
2	4	-	عقيدة الأخلاق	10
-	2	-	تاريخ الحضارة الإسلامية	11
7	4	4	اللغة الإنجليزية	12
5	4	4	اللغة الأندونيسيا	13
5	4	4	الحاسوب	14
-	-	-	التاريخ الوطنية	15
-	2	2	عبودية	16
2	2	2	كمبيوتر	17
-	-	6	أمثلي	18
-	2	-	طريقة البحث	19

20	التعليم التحضيري	10	2
21	فرائض	2	-

ب- عرض الحقائق وتحليلها

1. تطبيق النظرية البنوية على فكرة جشطت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

من المستحسن قبل أن تقدّم الباحثة الكيفيات عن تطبيق تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بالنظرية البنوية على فكرة جشطت، قدّمت الباحثة أولاً الحقائق عن خلفية دراسية الطلاب في الفصل الثاني وعن كيفية تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة التي أقام به مدرّس اللغة بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية. لأنّ تلك الحقائق يمكن أن تستخدمها الباحثة بالفهم على أحوالهم قبل تعلّمهم الترجمة بالنظرية البنوية على فكرة جشطت من البيانات التي حصلتها الباحثة بجمع الوثائق عن خلفية دراسية الطلاب، وجدت الباحثة أغلبية تلاميذ هذه المدرسة يتخرجون من المدرسة المتوسطة الأهلية (Mts). وقدّمت الباحثة تلك خلفية الطلاب تفصيلاً في اللوحة الآتية ما يلي :

اللوحة 5

عن خلفية دراسية الطلاب في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية

رقم	أصل المدرسة	عدد الطلاب	النسبة المئوية
1	المدرسة المتوسطة الأهلية (Mts)	25	8,75 %

المدرسة المتوسطة الحكومية (SMPN)	4	1,4 %	2
المدرسة المتوسطة (SMP)	7	2,45 %	3
مجموع	36	100 %	

وأما تطبيق تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بالنظرية البنوية على فكرة جشطلت بالفصل الثاني الذي أقامت به الباحثة فتستخدمها مناسباً بطريقة تعليم النظرية البنوية، ويمكن أن تقدّمها الباحثة كما يلي :

1. الاستبصار (*Insingh*) : مشاهدة النصوص والاستعلام عنها. وفي هذا المجال يأمر المدرّس الطلاب لمشاهدة النصوص مشاهدة جيدة ثم يترجمها ترجمة صحيحة
2. الفهم (*Understanding*) : فهم مضمون النصوص التي تراد ترجمتها من الفكرة الأساسية والفكرة المساعدة من كل فقرة، وكذلك العلاقة بين الأفكار بعضها ببعض. وفي هذا المجال، يأمر المدرّس الطلاب لفهم العلاقات في النصوص
3. التنظيم (*Organization*) : تركيب الكلمات لتكون معانيها وطاقمة لغتها مناسبة بلغة الهدف. وفي هذا المجال، يأمر المدرّس الطلاب لتنظيم النصوص التي أعطاهها المدرّس إلى كلمة كلمة لترجمتها
4. إعادة التنظيم (*Reorganization*) : تفتيش تركيب الكلمات المركبة مرّة أخرى. وفي هذا المجال، يأمر المدرّس الطلاب لمشاهدة نتيجة ترجمة الكلمات المنظمة بالنصوص التي أعطاهها المدرّس

5. المعنى (*Meaning*) : ترجمة النصوص كاملية. وفي هذا المجال، يأمر المدرّس الطلاب لترجمة جميع النصوص باستخدام لغتهم وبالكلمات التي تمّت ترجمتها
6. النقل (*Transfer*) : نقل النصوص من لغة المصدر (اللغة العربية) إلى لغة الهدف (اللغة الأندونيسيا إضافة إلى ذلك، قدّمت الباحثة عملية تعليم الترجمة بالنظرية البنوية التي أقامت بها في ستة لقاءات. وفيما يلي تفصيلها :

1) اللقاء الأول

التاريخ: 25 أبريل 2011

الوقت : حصّتين دراسيتين

المثير : ترجمة الجمل القصيرة

المادّة : الامتحان القبلي باختيار الأجوبة الصحيحة من الأسئلة

1. أنا طالب بالمدرسة الثانوية التخصصية
نزّهة الطلاب

Saya siswa MAK Nuzhatut Thullab

2. استيقظت من النوم في الساعة الرابعة
صباحا

Saya bangun tidur pada jam 4 pagi

3. ذهب الطلاب إلى المدرسة مشيا على الأقدام
Para siswa pergi ke sekolah dengan berjalan kaki

4. هذا الثوب جديد

Baju ini baru

5. جاء الأستاذ محمد إلى المدرسة

Ustadz Muhammad datang ke sekolah dengan menggunakan sepeda motor

6. يتعلم الطلاب اللغة العربية مرتين في
الأسبوع

Para siswa belajar Bahasa Arab dua kali dalam seminggu

7. تلك الأسئلة صعبة للغاية

Soal- soal itu sangat sulit

8. رجع الطلاب من المدرسة في الساعة
الواحدة ظهرا

Para siswa pulang dari sekolah pada jam satu siang

9. يصلي محمد الظهر جماعة

Muhammad Shalat dhuhur berjemaah

10. نجح الطلاب في الإمتحان بدرجة ممتازة

Para siswa lulus ujian dengan nilai yang sangat bagus

(2) اللقاء الثاني

التاريخ: 28 أبريل 2011

الوقت: حصتين دراسيتين

المثير: ترجمة الجمل القصيرة

المادة:

1. يذهب عدنان إلى الكلية

Adnan pergi ke kampus

2. يذهب عدنان إلى المكتبة

Adnan pergi ke perpustakaan

3. يقرأ عدنان بعض المجلات

Adnan membaca beberapa majalah

4. يجلس عدنان في المكتبة

Adnan duduk di perpustakaan

5. يعرف عدنان اللغة العربية

Adnan mengetahui Bahasa Arab

(3) اللقاء الثالث

التاريخ : 2 مايو 2011
 الوقت : حصتين دراسيتين
 المثير : ترجمة الجمل الطويلة
 المادة :

1. صديقي عبد الرحمن مسافر إلى القاهرة مع عائلته
 بالطائرة

Temenku Abdur Rahman pergi ke Kairo bersama keluarganya
 dengan menggunakan pesawat

2. تحب فاطمة الأكل وهي تأكل الحلوى كثيرا ويشرب
 العصير دائما

Fatimah suka makan dan ia sering makan manisan dan selalu minum jus
 3. بشير طالب في المدرسة الثانوية، وهو يدرس الدين
 الإسلامي والرياضيات والعلوم واللغة العربية

Basyir siswa di Madrasah Tsanawiyah, ia belajar Agama Islam,
 Olahraga, Ilmu Pengetahuan dan Bahasa Arab

4. تعيش عائلة حسن في إندونيسيا وهي عائلة كبيرة
 وتتكون من عشرة أشخاص : الأب والأم وأربعة
 أولاد وأربع بنات

Keluarga Hasan hidup di Indonesia dan merupakan keluarga besar
 yang terdiri dari 10 orang : Ayah, Ibu, 4 orang saudara laki-laki, dan
 4 orang saudara perempuan

5. يتناول محمد ثلاث مرات في اليوم، وهي تناول
 الفطور وتناول الغداء وتناول العشاء

Muhammad makan tiga kali dalam sehari, yaitu makan pagi dan
 makan siang dan makan malam

(4) اللقاء الرابع

التاريخ : 5 مايو 2011
 الوقت : حصتين دراسيتين
 المثير : ترجمة الفقرة القصيرة

المادة :

1. الفقرة الأولى : محمود طالب مجتهد، وأخته فاطمة طالبة مجتهدة، كوّن محمود جماعة لمساعدة الطلاب الفقراء اشترك فيها خالد وعلي، جمع محمود نقودا كثيرة وسلّمها للمدير. وزّع المدير النقود على التلاميذ الفقراء

Mahmud seorang siswa yang rajin, dan saudaranya Fatimah seorang siswa yang rajin, Mahmud membuat kelompok untuk membantu siswa miskin bersama Khalid dan Ali, Mahmud mengumpulkan banyak uang dan menyerahkannya kepada Kepala Sekolah. Kepala Sekolah membagi uang tersebut kepada siswa miskin

2. الفقرة الثانية : بعث الله محمدا عليه السلام رسولا يدعو الناس إلى توحيد الله وعبادته، وقد نزل القرآن الكريم على محمد يهدي الناس إلى الخير، فنحن نقرأ القرآن الكريم، ونتعلم منه الصلاة والصوم والحج والأخلاق الحسنة

Allah mengutus Muhammad saw sebagai utusan untuk mengajak manusia mengesakan Allah dan menyembanya, Al-Qur'an turun kepada Nabi Muhammad untuk memberikan petunjuk kepada manusia akan kebaikan, kami membaca Al-Qur'an, dan kami belajar shalat dan puasa dan haji dan akhlak yang baik melalui al-Quran

(5) اللقاء الخامس

التاريخ: 16 مايو 2011

الوقت : حصّتين دراسيتين

المثير : ترجمة الفقرة الطويلة

: المادة

عاشت خديجة في مكة، كريمة النفس، كثيرة المال، واشتغلت بالتجارة فكانت تختار الرجال المعروفين بالأمانة ليقوموا لها بالتجارة في مالها. أما النبي عليه السلام فقد نشأ في مكة قبل أن تنزل الرسالة عليه. وعرف بالأمانة، وعندما أصبح شاباً، اختارته خديجة ليشغل في تجارتها خرج محمد بتجارة خديجة إلى الشام ثم عاد وقد ربح مالا كثيراً، فأعجبت خديجة بأمانته وعرضت عليه الزواج. تزوج محمد من خديجة وعاش معها حوالي خمس وعشرين سنة

Khadijah hidup di Makkah, bagus perangnya, banyak hartanya, dan ia sibuk sebagai pedagang kemudian ia memilih seseorang yang amanah untuk melaksanakan dagangannya.

Sebelum turunnya risalah Nabi Muhammad hidup di Makkah. Dan ia dikenal sebagai orang yang amanah, dan ketikan beranjak dewasa, Khadijah memilihnya untuk melaksanakan dagangannya.

Muhammad pergi ke Syam dengan membawa dagangan Khadijah kemudian ia kembali dengan membawa keuntungan yang banyak, Khadijah kagum dengan kejujurannya dan berkeinginan untuk meikahnya. Muhammad menikah dengan Khadijah dan hidup bersamanya selama 25 tahun.

(6) اللقاء السادس

التاريخ: 19 مايو 2011

الوقت: حصتين دراسيتين

المثير: ترجمة مباشر

المادة: الامتحان البعدي بترجمة مباشرة

1. أنا طالب بالمدرسة الثانوية التخصصية

نزهة الطلاب

Saya siswa MAK Nuzhatut Thullab

2. استيقظت من النوم في الساعة الرابعة صباحا

Saya bangun tidur pada jam 4 pagi

3. ذهب الطلاب إلى المدرسة مشيا على الأقدام
Para siswa pergi ke sekolah dengan berjalan kaki

4. هذا الثوب جديد

Baju ini baru

5. جاء الأستاذ محمد إلى المدرسة بالجملة

Ustadz Muhammad datang ke sekolah dengan menggunakan sepeda motor

6. يتعلم الطلاب اللغة العربية مرتين في الأسبوع

Para siswa belajar Bahasa Arab dua kali dalam seminggu

7. تلك الأسئلة صعبة للغاية

Soal-soal itu sangat sulit

8. رجع الطلاب من المدرسة في الساعة الواحدة ظهرا

Para siswa pulang dari sekolah pada jam satu siang

9. يصلي محمد الظهر جماعة

Muhammad shalat dhuhur berjemaah

10. نجح الطلاب في الإمتحان بدرجة ممتازة

Para siswa lulus ujian dengan nilai yang sangat bagus

وبعدما أقامت الباحثة بتطبيق تعليم الترجمة بالنظرية البنيوية على فكرة جشطلت، ترى الباحثة أنّ تطبيق تلك النظرية تتطلب الطلاب للنشاط أو للتعلم أكثر عمليا وتتطلب كفاءتهم وقدرتهم في تفكير النصوص التي تراد ترجمتها لأنّ تلك النظرية تقدّم أو تركّز عملية الفكر لدى المتعلمين.

2. بعد تنمية قدرة الطلاب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بالنظرية البنيوية على فكرة جشطلت

بعد ما أقامت الباحثة بتعليم الترجمة من العربية إلى الأندونيسيا بالنظرية البنيوية على فكرة جشطلت في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية ماردورا، ترى الباحثة أنّ كفاءة الطلاب في الترجمة متنمّية. ومن البيانات التي حصلتها الباحثة بالمقابلة مع أحد الطلاب وهو أحمد سيف الدين هداية الله،³⁸ وقال أنه يستطيع فهم النصوص ويترجمها من كلمة إلى كلمة ومن جملة.

وإلى الجانب، يمكن أن تعرف الباحث تنمية قدرة الطلاب بالبيانات التي حصلتها الباحثة بطريقة الاستبيانات. وتقدّم الباحثة تفصيلها باللوحات كما يلي :

اللوحة 5

عن شعور الطلاب بصعوبة المواد التي أعطاها المدرّس

رقم	أنواع الإجابة	المجيب	%
1	نعم	12	4,32%
2	لا	4	1,44%
3	أحيانا	19	6,84%
4	لا يسبق	1	0,36%
	مجموع	36	100%

دأّت اللوحة الخامسة، أنّ اثني عشر من المجيبين يقولون على أنهم يشعرون بالصعوبة، واربعة منهم يقولون

³⁸ المقابلة في يوم الثلاثاء، تاريخ 21 يونيو 2011

على أنهم لا يشعرون بالصعوبة، وتسعة عشر منهم يقولون أحياناً، والباقي منهم يقول بأنه لا يوجد الصعوبة لديه

اللوحة 6

عن كفاءة تنمية الطلاب في الترجمة من العربية
الإندونيسية

رقم	أنواع الإجابة	المجيب	%
1	جيد للغاية وفصيح	18	6,48%
2	غير جيد وفصيح	1	0,36%
3	جيد بالكافي وفصيح	16	5,76%
4	لا توجد التنمية	1	0,36%
	مجموع	36	100%

دلّت اللوحة السادسة على أنّ المجيبين الذين يقولون بأنّ كفاءتهم تنمّي جيد للغاية وفصيح يبلغون ثمانية عشر، وواحد منهم يقول غير جيد وفصيح، والمجيبين الذين يقولون جيد بالكافي وفصيح يبلغون ستة عشر، والباقي منهم يقول لا يوجد التنمية لديه وبتلك الحقائق التي حصلت لها الباحثة بالاستبيانات، ترى الباحثة أنّ تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بالنظرية البنوية تنمّي كفاءة طلاب الفصل الثاني في الترجمة.

3.دراسة تجريبية فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطت

في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

قبل معرفة فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية التخصصية نزهة الطلاب

مادورا، فمن المستحسن أن تقدّم الباحث بقية البيانات التي حصلتها الباحثة بطريقة الاستبيانات ولها علاقة بفعالية عملية التعليم بالنظرية البنوية. وهي ما يلي :

اللوحة 7

أهداف الطلاب الأساسية في تعليم اللغة العربية

رقم	أنواع الإجابة	المجيبين	%
1	للتكلم باللغة العربية	1	0,36%
2	للقراءة وترجمة مراجع اللغة العربية	25	9%
3	لكتابة الإنشاء باللغة العربية	8	2,88%
4	الأخر	2	0,36%
	مجموع	36	100%س

دلّت اللوحة السابعة على أنّ المجيبين الذين يقولون بأنّ أهدافهم في تعلّم اللغة العربية للتكلم يبلغون واحدا فقط، ووخمس وعشرين منهم يقولون للقراءة وترجمة مراجع اللغة العربية، والمجيبين الذين يقولون لكتابة الإنشاء باللغة العربية يبلغون ثمانية، والباقي منهم يقول الآخر

اللوحة 8

رغبة الطلاب عن تطبيق تعليم الترجمة الذي قدّمه

المدرّس

رقم	أنواع الإجابة	المجيبين	%
1	يحبّ	23	8,28%
2	أحيانا	3	1,08%
3	لايحبّ	8	2,88%
4	عادية	2	0,72%
	مجموع	36	100%

بدلت اللوحة الثامنة، أن ثلاث وعشرين من
المجيبين يقولون على أنهم يحبّون تطبيق تعليم الترجمة
الذي قدّمه المدرّس، وثلاث منهم يقولون أحياناً، وثمانية
منهم يقولون لا يحبّ، والباقي منهم يقول عادية
اللوحة 9

عن خطوات تعليم الترجمة التي قدّمها المدرّس

رقم	أنواع الإجابة	المجيبين	%
1	صعبة للغاية	4	1,44%
2	غير صعبة	30	10,8%
3	صعبة	-	-
4	لا يعرف	2	0,72%
	مجموع	36	100%

دلت اللوحة التاسعة على أن المجيبين الذين
يقولون بأنّ خطوات تعليم الترجمة التي قدّمها المدرس
صعبة للغاية يبلغون أربع أشخاص فقط، وثلاثون منهم
يقولون غير صعبة، والباقي منهم يقولون بأنهم لا يعرف
اللوحة 10

فعالية النظرية البنوية على فكرة الجشطلت في تعليم
الترجمة

رقم	أنواع الإجابة	المجيب	%
1	نعم، فعالية	28	10,08%
2	غير فعالية	-	-
3	عادية	6	2,16%
4	نسي	2	0,72%
	مجموع	36	

دلت اللوحة العاشرة على أن المجيبين الذين يقولون بأن تطبيق النظرية البنيوية في تعليم الترجمة فعالي يبلغون ثمانية وعشرين شخصا، وستة منهم يقولون عادية، والباقي منهم يقول بأن فعالية النظرية البنيوية في تعليم الترجمة نسبية

ومن الحقائق التي جمعتها الباحثة بتوزيع البيانات إلى الطلاب، ترى الباحثة على أن تطبيق النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم ترجمة لدى طلاب الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية يحصل على الاهتمام من الطلاب في الفصل الثاني. ويظهر ذلك الاهتمام من إجابة الطلاب وحماسهم حين علمت الباحثة الترجمة بالنظرية البنيوية على فكرة جشطلت، وكذلك يمكن أن ترى الباحثة ذلك الاهتمام بإجابة الطلاب حين تعطي الباحثة الأسئلة بالاستبيانات عن تلك النظرية كما ترى في اللوحات السابقة.

أما الكيفيات لمعرفة فعالية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية، فنقدّم الباحثة النتائج عن اختبار قبلي (*Pre-test*) واختبار بعدي (*Pos-test*). وأما نتيجة الاختبار فكما تظهر في اللوحة التالية :

اللوحة 11

نتيجة الطلاب في الامتحان القبلي والامتحان البعدي

رقم	أسماء الطلاب	النتيجة	
		قبل	بعد

10	8	حضاري	1
10	9	أحمد سريف الدين هداية الله	2
7	4	أفضل أبراري	3
10	9	مريمة	4
5	1	مفتاح الجنة	5
8	6	مرسيدي	6
6	6	محمد نيدي	7
9	7	مدعي	8
9	8	نصيح الأمين	9
9	7	يحيى	10
9	8	تقوى الله	11
8	8	حارسة الأمنى	12
6	6	نور الصيامة	13
6	6	نور اليقين	14
7	7	أسية	15
9	9	نور الهداية	16
10	9	محرمة	17
9	8	راحة	18

10	9	نور العلمية	19
7	5	محمّد	20
5	6	محمد راجب	21
7	4	آنسة الفردوس	22
9	8	لطفية	23
7	8	فطرية الحسنة	24
7	7	أوفينا	25
9	8	ميسرة	26
9	8	جميلة الصالحة	27
8	6	أحمد مولنا إلبى	28
9	7	نور الهدايا	29
7	7	سبيان الثوري	30
5	7	خالق	31
6	6	أحمدي	32
9	8	خاتم	33
10	9	فقيه	34
8	8	سيف الكامل	35
8	7	أنيتا رحمن	36

284	254	مجموع
-----	-----	-------

إضافة إلى ذلك، نعرفة فعالية النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في المدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا. فتقدّمت الباحثة أولاً، المقارنة بين فهم الترجمة للفرقة التجريبية التي تستخدم باستخدام النظرية البنيوية على فكرة جشطلت وللفرقة الضبطية بدون استخدام طريقة النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية (كما قدّمت في اللوحات السابقة).

ولمعرفة النتيجة الفروض هل الفرضية الصفرية (H_0) مقبولة أم لا؟ إذا لا يوجد الفرق بين المتغيرين أو نتائج الطلاب للفرقة التجريبية التي تستخدم النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية (المتغير X) ونتائج الطلاب للفرقة الضبطية التي لا تستخدمها (المتغير Y) فهذا يدلّ على أنّ الفرضية الصفرية (H_0) مقبولة. وبالعكس إذا هناك الفرق بين نتيجة المتغيرين فهذا يدلّ على أنّ الفرضية الصفرية (H_0) مردودة.

وأما النتيجة الأخيرة فتدلّ على أنّ الفرضية البديلة (H_a) مقبولة بمعنى أنّ تجريبية استخدام النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. ولمعرفة هذه الفروض استخدمت الباحثة رمز المقارنة التي تعرف برمز Fisher.

أمّا خطوات تحليل البيانات فهي:

أ- تصنع لوحة الحساب

ب- تطلب متوسط من المتغير X

$$\text{رمز } M_x = \frac{\sum x}{N_x}$$

$\sum X$ = مجموع النتيجة من المتغير X

N_x = عدد المستجيبين من المتغير X

ت- تطلب المتوسط من المتغير Y

$$\text{رمز } M_y = \frac{\sum Y}{N_y}$$

$\sum Y$ = مجموع النتيجة من المتغير Y

N_y = عدد المستجيبين من المتغير Y

ث- تطلب انحراف النتيجة المتغير X

$$x = X - M_x$$

x = انحراف النتيجة من المتغير X

X = النتيجة من المتغير X

ج- تطلب انحراف النتيجة المتغير Y

$$y = Y - M_y$$

y = انحراف النتيجة من المتغير Y

Y = النتيجة من المتغير Y

ح- تطلب نتيجة (t_0) باستعمال رمز:

$$t_0 = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\frac{(\sum x^2 + \sum y^2) (N_1 + N_2)}{(N_x + N_y) (N_1 \cdot N_2)}}$$

خ- يعطي التأويل عن نتيجة (t_0) بسند على نتيجة (tt) في جدول رقم "t".

اللوحة 12

المقارنة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي

رقم	إسم الطالب	قبل (X)	بعد (Y)	X	Y	X ²	Y ²
1	حضاري	8	10	1	2	1	1
2	أحمد سريف الدين هداية الله	9	10	2	2	4	4
3	أفضل أبراري	4	7	-3	-1	9	1
4	مريمة	9	10	2	2	4	4
5	مفتاح الجنة	1	5	-6	-3	36	9
6	مرسيدي	6	8	1	0	1	0
7	محمد نيدي	6	6	1	-2	1	4
8	مدعي	7	9	0	1	0	1
9	نصيح الأمين	8	9	1	1	1	1
10	يحيى	7	9	0	1	0	1
11	تقوى الله	8	9	1	1	1	1
12	حارسة الأمنى	8	8	1	0	1	0
13	نور الصيامة	6	6	-1	-2	1	4
14	نور اليقين	6	6	-1	-2	1	4
15	أسية	7	7	0	-1	0	1
16	نور الهداية	9	9	2	1	4	1
17	محرمة	9	10	2	2	4	4
18	راحة	8	9	1	1	1	1
19	نور العلمية	9	10	2	2	4	4
20	محمد	5	7	-2	-1	2	1
21	محمد راجب	6	5	-1	-3	1	9
22	أنسة الفردوس	4	7	-3	-1	9	1
23	لطيفة	8	9	1	1	1	1

1	1	-1	1	7	8	فطرية الحسنة	24
1	0	-1	0	7	7	أوفينا	25
1	1	1	1	9	8	ميسرة	26
1	1	1	1	9	8	جميلة الصالحة	27
0	1	0	-1	8	6	أحمد مولنا إلبي	28
1	0	1	0	9	7	نور الهدايات	29
1	0	-1	0	7	7	سببان الثوري	30
9	0	-3	0	5	7	خالق	31
4	1	-2	-1	6	6	أحمدي	32
1	1	1	1	9	8	خاتم	33
4	4	2	2	10	9	فقيه	34
0	1	0	1	8	8	سيف الكامل	35
0	0	0	0	8	7	أنيتا رحمن	36
$\sum x = 82$	$\sum x = 89$	$\sum x = 11$	$\sum x = 6$				

X = النتيجة من المتغير X

Y = النتيجة من المتغير Y

x = انحراف النتيجة من المتغير X

y = انحراف النتيجة من المتغير Y

$$X = X - M_x$$

$$y = Y - M_y$$

$$M_x = \frac{\sum x}{N_x}$$

$$M_y = \frac{\sum Y}{N_y}$$

$$= \frac{254}{36} = 7,05$$

$$= \frac{287}{36} = 7,97$$

طلبت نتيجة الفرضية باستعمال رمز المقارنة (t_0):

$$t_0 = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\frac{(\sum x^2 + \sum y^2)(N_1 + N_2)}{(N_1 + N_2 - 2)(N_1 \cdot N_2)}}}$$

$$t_0 = \frac{7 - 8}{\sqrt{\frac{(89 + 89)(36 + 36)}{(36 + 36 - 2)(36 \cdot 36)}}}$$

$$t_0 = \frac{-1}{\sqrt{-0.1 \times 0.055}}$$

$$t_0 = \frac{-1}{\sqrt{0.055}} = \frac{-1}{0.055} = 18.18$$

و يعطي التأويل عن t_0 و هو:

$$\begin{aligned} df &= (N_1 + N_2) - 2 \\ &= (36 + 36) - 2 \end{aligned}$$

= 70

وبعد ذلك يستشر بجدول رقم t_i :

5 % من جدول $t_i = 2,00$

1 % من جدول $t_i = 2,65$

و من هنا يعرف أن t_o أكبر من t_i جدول رقم :

$(t_i > t_o)$ أو $2,00 < 18 < 2,65$

ذلك يدلّ على أنّ الفرضية الصّفريّة (H_0) مردودة،
والفرضيّة البدليّة (H_a) مقبولة بمعنى أنه يوجد فرق بين
نتيجة الفرقة التجريّة (X) بإستخدام النظرية البنيوية على
فكرة جشطلت ونتيجة الفرقة الضبطيّة (Y) بدون إستخدام
النظرية البنيوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من
العربية إلى الإندونيسية.

والتلخيص الذي نأخذه من هذا الباب أنّ هناك علاقة
وتأثير بشدّة القوّة بين فعالية النظرية البنيوية على فكرة
جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في
الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية
سمفانج مادورا.